

Porównanie tłumaczeń Hioba 42:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego teraz weźcie sobie siedem cielców i siedem baranów, idźcie do mojego sługi Joba i złożcie je na ofiarę całopalną za siebie; a Job, mój sługa, będzie się modlił za was, ponieważ tylko jego modlitwy wysłucham,* aby nie uczynić wam czegoś hańbiącego,** gdyż nie mówiliście o Mnie właściwie,*** jak mój sługa Job. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego teraz przygotujcie sobie siedem cielców i siedem baranów, idźcie do mojego sługi Joba i złożcie je w ofiarze całopalnej za siebie. Job, mój sługa, będzie się za was modlił. Tylko jego modlitwy wysłucham i nie ukarzę was. Bo nie mówiliście o Mnie tak trafnie jak mój sługa Job.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc weźcie sobie siedem cielców i siedem baranów, idźcie do mego sługi Hioba i złożcie całopalenie za siebie; a Hiob, mój sługa, będzie się modlił za was, bo jego przyjmę, abym nie uczynił z wami według waszej głupoty. Nie mówiliście bowiem o mnie prawdy jak mój sługa Hiob.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz, weźmijcie sobie siedm cielców, i siedm baranów, a idźcie do sługi mego Ijoba, i ofiarujcie całopalenie za się; a Ijob, sługa mój, niech się modli za wami; bo oblicze jego przyjmę, abym nie uczynił z wami według głupstwa waszego; boście nie mówili tak przystojnie o mnie, jako Ijob, sługa mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak weźmijcie sobie siedm byków i siedm baranów a idźcie do sługi mego Joba, a ofiarujcie całopalenie za siebie, a Job, sługa mój, będzie się za was modlił. Oblicze jego przyjmę, aby wam głupstwo nie było poczytane, boście nie mówili prawie ku mnie jako Job, sługa mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weźcie teraz siedem młodych cielców i siedem baranów, idźcie do sługi mego, Hioba, i złożcie ofiarę całopalną za siebie. Mój sługa, Hiob, będzie się za was modlił. Tylko ze względu na niego nic złego wam nie uczynię, choć nie mówiliście prawdy o Mnie, jak sługa mój, Hiob.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego teraz weźcie sobie siedem byków i siedem baranów, idźcie do mojego sługi Joba i złożcie je na ofiarę całopalną za siebie; a Job, mój sługa, będzie się modlił za was, gdyż tylko jego modlitwy wysłucham, by nie uczynić wam czegoś złego, gdyż nie mówiliście o mnie prawdy, jak mój sługa Job.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weźcie więc teraz siedem wołów i siedem baranów, udajcie się do Mojego sługi, Hioba, i złożcie za siebie ofiarę całopalną. A Mój sługa, Hiob, będzie się modlił za was, bo wysłucham tylko jego modlitwę i nie sprowadzę na was kary, choć nie mówiliście o Mnie prawdy, jak Mój sługa, Hiob.

¹⁾ jego modlitwy wysłucham, 1) : אֶפְשֵׁי אֶשְׁמָע (jego oblicze podniosę, (2) okażę mu wzgląd, podobnie w w. 9.

²⁾ Lub: nie postąpić z wami (stosownie do waszej) bezmyślności.

³⁾ właściwie, נְכוֹנָה (nechona h), od כֵּן , tj. tego, co pewne, dobrze uzasadnione; ak. kenu oznacza słuszość i prawdę.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc weźcie siedem cieląt i siedem baranów, idźcie do mojego sługi Hioba i złożcie ofiarę całopalną za siebie. Niech mój sługa Hiob modli się za was. Przyjmę jego prośbę i nie sprowadzę na was hańby za to, że nie mówiliście o Mnie prawdy, jak mój sługa Hiob”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Weźcie teraz siedem cielców i siedem baranów, po czym udajcie się do sługi mego Joba i złożcie ofiarę całopalną za siebie; zaś sługa mój Job niech się za was modli. Tylko przez wzgląd na niego nie ukarzę was, choć nie mówiliście o mnie, jak to czynił sługa mój Job.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А тепер візьміть сім телят і сім баранів і підіть до мого слуги Йова, і він принесе за вас жертви. Мій слуга Йов помолиться за вас, бо прийму хіба лиш його лице. Бо якщо б не він, Я вигубив би вас, бо ви не сказали правду супроти мого слуги Йова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego teraz weźcie sobie siedem cielców i siedem baranów, idźcie do Mojego sługi Ijoba oraz złożcie za siebie całopalenie. Zaś Ijob, Mój sługa, niech się za wami, pomodli bo uwzględnię tylko jego oblicze; bym z wami nie postąpił według waszej nieuczciwości, bo nie mówiliście o Mnie tak utwierdzeni, jak Mój sługa Ijob.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Weźcie więc sobie siedem byków oraz siedem baranów i idźcie do mojego sługi Hioba, i złożcie za siebie ofiarę całopalną; a Hiob, mój sługa, będzie się za was modlił. Tylko jego oblicze przyjmę, by nie postąpić z wami okropnie, bo nie mówiliście o mnie zgodnie z prawdą, jak mój sługa Hiob”.